

实用英语口语译词典

粤 阅 报 裁 裁 裁 裁 再 云 音 译 隔 裁 五 匹 五 匹 裁 五 匹 杂

主 编 王 嘉 祺

副 编 王 振 湘

上海远东出版社

前 言

随着全球一体化进程的加快,英语口语译越来越成为我国经济、文化、科技、教育、法律等从业人员必备的技能;而国内“英语热”的持续升温也使越来越多的英语爱好者以能说一口流利的英语为荣。为了帮助广大学习者在尽可能短的时间里熟悉各个领域的常用英语表达,积累丰富的口译表达素材,我们特编写了本书。

作为一本新颖的英语口语译工具书,本书具有以下特色:

1. 词条的实用性强。本书词条的选择主要考虑词在口译中的使用频率,以经典原版词典中词汇使用频率为依据,把词汇量控制在 5000 个左右,并将词的使用频率与其内涵、外延有机地结合起来,真正做到所选词常用、实用。

2. 例句信息量大,内容覆盖面广且富有时代气息。例句主要选自国内外著名报刊,以及一些词典和参考书。内容涉及政治、经济、科技、文化、教育、法律等领域,社会热点,民生国情,几无遗漏。

3. 编排新颖,具有视觉冲击力。与其他同类工具书不同的是,本书英语词条之下的例句编排是中文在前,英文在后。考虑到中国读者的实际情况,更需要增加汉译英的技巧。编排时中文在前意在模拟实际工作环境,挑战使用者的汉译英能力,刺激使用者的语言输出。

口译是一项技巧性很强的活动,前辈经验的积累对正在学习口译的人有宝贵的参考价值。我们在书中特地插入了一些口译技巧和经验介绍,尽可能帮助读者少走弯路。同时,本书也尽可能兼顾当前口译证书考试的内容,对口译考试人员也有一定的帮助。

本书既可作为工具书使用,又能作为阅读欣赏手册,于工作、生活、职业技能、陶冶文化情操,都不无裨益。

本书是华东政法学院十多位外语教师辛勤工作的结果,大家对工作的认真态度以及在精力和时间上的投入使本书的付梓成为可能。书中难免有粗糙与不成熟之处,请各位专家、读者不吝赐教,以便再版时修改,使之更臻完善。

本书的主要编纂人员还有许厚春、甘翠平、钱雅欣、潘苏悦、刘雁、邓群芳、余志红、杨焯、林玫、余素青、童珊。

王嘉祺

二〇〇九年 苑月于上海松江大学城

目 录

常用口语表达 (附录 1)

预约 (Appointments) / 猿	邀请 (Invitations) / 猿
介绍 (Introductions) / 圆	请求 (Requests) / 猿
感谢 (Thanks) / 源	许可 (Permissions) / 源
理由 (Reasons) / 缘	建议 (Suggestions) / 远
意见 (Opinions) / 苑	道歉 (Apologies) / 苑
天气 (Weather) / 愿	时间 (Time and Dates) / 怨
订票 (Booking Tickets) / 园	旅行 (Traveling) / 园
访友 (Visiting Friends) / 员	问路 (Asking the Way) / 员
旅馆 (Hotel) / 猿	租房 (Flat Hunting) / 猿
餐馆 (Restaurant) / 猿	购物 (Shopping) / 猿
观光 (Sightseeing) / 苑	海关 (The Customs) / 苑
银行 (Bank) / 愿	邮局 (Post Office) / 愿
医院 (Hospital) / 愿	图书馆 (Library) / 园
打电话 (Telephone) / 园	谋职 (Job) / 园

正文	猿
附录 :口译常用词汇	猿
主要参考书目	猿

感谢(栽露译译)

感谢您抽出时间来和我谈谈。

我真不知道怎样感谢您才好。

谢谢您的帮忙。

晚上过得真不错,谢谢。

不,不必了。不过还是很感谢您。

你们真是太好了,在我们十分需要帮助的时候能想到我们。

谢谢你们为我们所做的一切。

我们由衷感谢李大夫和医院的其他工作人员。

如果您能够不对外张扬此事,我不胜感谢。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

许可(孕露译译)

如果您已经完成了工作,我可以给他们打电话。

我看您现在就递交申请应该没什么问题。

您的想法看来完全可以接受。实际上,在这个问题上它是我知道的最好的想法之一。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

再次感谢您所做的一切。

恐怕您现在不可能见他,他现在正在接待我们总公司来的人。

如果可以,我想用一下这个电话。

我用一下这个办公室,就两小时,你们看行吗?

我们跳过下一章直接进入“地区销售”这一章,有人反对吗?

如果需要更多地了解此事,随时可与我们联系。

我们跳过下一章直接进入“地区销售”这一章,有人反对吗?

如果需要更多地了解此事,随时可与我们联系。

我们跳过下一章直接进入“地区销售”这一章,有人反对吗?

如果需要更多地了解此事,随时可与我们联系。

我们跳过下一章直接进入“地区销售”这一章,有人反对吗?

理由(砸桌案)

她说了我们不在的时候所发生的事,我们没有任何理由怀疑她说的话。

我当时正忙着其他事,没注意到办公室外面发生了什么事。

我想这都是因为他碰巧不在,看来他对事故一无所知。

问题是,他没能能在讲话中提到工程的成本。

考虑到这件家具的价格、设计和其他许多问题,我们或许只能将它从我们的购物单上划掉了。

嗯,问题是这个人根本就不适合干这个活。

意见(韵译)

能谈谈您对公司营销策略的看法吗？

您怎么看这些测试结果？对下一步该怎么办好像人人都有自己的想法。

我们非常想知道他们对这件事的看法，这事很急。

您会怎么回应他们对这些应急方案采取的反对立场？

这个问题您怎么想？

您觉得新任务怎么样？我知道您并没有提出要接这份工作，不过如果您乐意干的话，我是很高兴的。

有反对意见吗？那好，这么说这是个很好的想法了，我们都愿意采用它。

与他们共享我们的研究结果，你们看怎么样？他们提出来了，我们有三天的时间来考虑他们的要求。

我担心明天晚上我做不了，看看过三天行不行。

道歉(韵译)

我希望我没打扰您，不过这事真的挺急，我们看来不能再把它往后推了。

我担心明天晚上我做不了，看看过三天行不行。

这个城市天气变化之大是有名的。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

天气终于好起来了，对吧？

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

我希望这场雨等我们到家后再下。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

温度很高，整天都非常闷热，晚上也不好过。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

天气预报

预计今晚有小雪。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

这是一年中最寒冷的夜晚，冻死人了！

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

如果您不喜欢这儿的天气，别着急，它会变的。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

时间(天气预报)

请问您现在几点？

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

我周二上午约了牙医。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

我们去机场要多长时间？

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

周二对我来说没问题。好，那么就定在五月二日，星期二。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

我的表现是：怨缘分，不过我想它快了五分钟。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

现在肯定是缘分过五分，我刚按电台的报时信号拨过表。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

下周五，五月一日是我的生日。

天气预报说今天会下雨，但是到现在还没下。

我的出生日期是：五月一日。

请问订票要开一个半小时。

我们得在沙漠里待上几天。

订票要开一个半小时。

我们得在沙漠里待上几天。

订票要开一个半小时。

订票(订票要开一个半小时)

请问订票要开一个半小时吗？

订票要开一个半小时。

请稍等片刻,我查查看。

订票要开一个半小时。

顺便提一下,我不要夜航班机。我喜欢早上的班机。

订票要开一个半小时。

瑞士航空公司的波音飞机飞离上海。

订票要开一个半小时。

我要一张经济舱的不限回来时间的来回票。

订票要开一个半小时。

我大约什么时候办理登机手续？

订票要开一个半小时。

如果您去机场,必须最迟在登机前到那里。

订票要开一个半小时。

旅行(订票要开一个半小时)

请问去上海的票多少钱？

订票要开一个半小时。

单程票 50元, 双程票 100元。

订票要开一个半小时。

火车什么时候开？

订票要开一个半小时。

每天有兩班火车。上午有一班,下午 5 点还有一班。

订票要开一个半小时。

没关系,非常高兴在这晴朗的日子里您有时间接待我。

是的,天气真好。您那边的天气如何?

再像这儿一样好。

就像这儿一样好。

我是马先生的一个朋友。他经常提起您,并说如果我来代他向您问好。

马先生也经常提到您,您是一个有前途的人。

顺便问一下,马先生好吗?

他很好,不过很忙。对您的好意他非常感激,而且非常惦念与您在一起的日子。

我也很想他,我希望不久后能再见到他。您回去后请代我向他表示问好。

现在我得走了。我在这儿只呆一天,我还有许多事情要做。

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

问路(粤)

对话

麻烦您一下,到邮局怎么走?

沿着那条路一直走,您会看到右边有一家超市,您要找的地方就在那

边上。

去电影院我应该乘几路车?

乘几路车?您早乘几路车?

乘几路公共汽车,下车后,往回走大约

几百米,步行去太远了,最好坐公共汽车。

请问这个地址离这儿有多远?

离这儿不远,步行去太远了,最好坐公共汽车。

请问这个地址离这儿有多远?

离这儿不远,步行去太远了,最好坐公共汽车。

请问这个地址离这儿有多远?

离这儿不远,步行去太远了,最好坐公共汽车。

请问这个地址离这儿有多远?

离这儿不远,步行去太远了,最好坐公共汽车。

请问这个地址离这儿有多远?

离这儿不远,步行去太远了,最好坐公共汽车。

旅馆 (匀爆)

欢迎您来到我们旅馆,您要什么样的房间?

如果您需要什么,就打电话给服务台。

团体预定房间可以打折扣吗?

您填一下登记表好吗?

这房间要多少钱?

您可以给我预定一间带浴室的房间吗?